Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż nasycił duszę spragnioną\* I duszę wygłodniałą\*\* napełnił dobrem!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż nakarmił spragnioną duszę, A jej głód zaspokoił dobrem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo napoił spragnioną duszę, a głodną duszę napełnił dobrami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż napoił duszę pragnącą, a duszę zgłodniałą napełnił dobrami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nasycił duszę głodną, a duszę łaknącą dobrami napełnił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nasycił tego, który jest zgłodniały, i łaknącego napełnił dobrami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napoił bowiem duszę pragnącego, A duszę głodnego napełnił dobrem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napoił bowiem duszę spragnionego, a duszę głodnego nasycił dobrem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo nasycił zgłodniałych, a łaknących napełnił dobrami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nasycił bowiem duszę spragnioną, duszę zgłodniałą dobrem obdarzył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій є Галаад, і мій є Манассій, і Ефраїм помічник моєї голови, Юда мій цар. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nasycił spragnioną duszę oraz duszę zgłodniałą napełnił dobrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nasycił bowiem duszę wyschniętą, a głodną duszę napełnił dobrymi rzeczami. |

1. 1) duszę spragnioną MT G: duszę zgłodniałą 4QPs f. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) duszę wygłodniałą MT G: duszę spragnioną 4QPs f. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 42:22</x>; <x>300 38:6</x>; <x>450 9:11</x> [↑](#footnote-ref-4)